Zug zügig der Zugvogel der Schnellzug

**Zugvogel** -[Zug](http://www.dwds.de/?qu=Zug), [Vogel](http://www.dwds.de/?qu=Vogel) - **Vogel, der beim Herannahen des Winters regelmäßig nach dem Süden in wärmere Gebiete fliegt**

**zügig** – Adjektiv - **ohne Stockungen, Unterbrechungen, stetig und angemessen schnell -** [Zügigkeit](http://www.dwds.de/?qu=Z%C3%BCgigkeit)

*dank zügiger Materiallieferung konnte die Arbeit reibungslos vonstatten gehen*

**Zug :** übertragen **‘Charaktereigenschaft’**, 17. Jh.), schließlich (im Anschluß an ‘Truppeneinheit’) **‘Wagenreihe mit Antriebsfahrzeug, Eisenbahn’** (seit etwa 1840). ‘Handlung des **Ziehens**, Bewegung, Atemzug, Aufschub, Unterhalt, Ziehgerät, Wanderung, Reise (Kriegs-, Kreuzzug), gezogene Linie, Gegend’, ‘das Ziehen, **Reise, Kriegszug**, Schluck, Streich, Verzug’, aengl. *tyge* ‘Zug, Ruck, Leitung, Schluck’– **zugig** Adj. ‘wehend, windig’ (19. Jh.). **zügig** Adj. ‘fortlaufend, ohne Unterbrechung’, älter ‘geschmeidig, elastisch’ (16. Jh.).

**Schnellzugzuschlag: recargo,** sobretasa o suplemento para tren rápido - [dieser](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-spanisch/dieser) [Zug](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-spanisch/Zug) [kostet](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-spanisch/kostet) ([fünf](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-spanisch/f%C3%BCnf) [Euro](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-spanisch/Euro)) [**Zuschlag**](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-spanisch/Zuschlag) **= [para](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/spanisch-deutsch/para)**[**este**](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/spanisch-deutsch/este)[**tren**](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/spanisch-deutsch/tren)[**hay**](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/spanisch-deutsch/hay)[**que**](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/spanisch-deutsch/que)[**pagar**](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/spanisch-deutsch/pagar)[**un**](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/spanisch-deutsch/un)[**suplemento**](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/spanisch-deutsch/suplemento)**(**[**de**](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/spanisch-deutsch/de)[**cinco**](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/spanisch-deutsch/cinco)[**euros**](http://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/spanisch-deutsch/euros)**).**  Hat dieser Zug Zuschlag?

**ziehen** – Verb - zog, hat gezogen/ist gezogen

**1**

**etw., jmdn. von der Stelle und hinter sich her bewegen** hat

**a**

**ein Fahrzeug hinter sich her bewegen -** *einen Handwagen ziehen*

**b**

**jmdn. (an der Hand) fortzerren -** *jemanden mit sich ziehen*

übertragen *es zieht jmdn. wohin* es drängt, lockt jmdn. wohin - *es zog ihn unwiderstehlich in die Ferne*

**2**

**etw., jmdn. (aus etw.) herausholen, hervorholen** hat - *er zog die Geldbörse, Uhr aus der Tasche, den Korken aus der Flasche, die Wurzel aus einer Zahl ziehen* (die Grundzahl einer Potenz errechnen) = extraer la raíz X de una cantidad o potencia

**3**

*an etw. ziehen* an etw. zerren, reißen hat gezogen - *an einer Schnur, Glocke ziehen*

*eine Glocke, ein Signal ziehen* an einer Glocke, einem Signal reißen und es dadurch betätigen, **in Gang setzen**

*das Signal war bereits gezogen - jmdn. am Ärmel, bei den Haaren ziehen*

übertragen : *alle Register ziehen* (alle Hebel in Bewegung setzen, alles aufbieten)

**4**

**etw., jmdn. in einer bestimmten Richtung bewegen, in eine bestimmte Lage, Stellung bringen** hat

*den Hut (zum Gruß) ziehen* (abnehmen) - *den Hut vor jmdm. ziehen* (jmdn. achten)

*gegen jmdn.* ***vom Leder ziehen*** (zu schimpfen beginnen; jmdn. scharf angreifen)

**5**

**einzelne Partien des Gesichts durch ein bestimmtes Mienenspiel verändern** hat - *ein saures, schiefes Gesicht ziehen* (sein Mißfallen ausdrücken)

**6**

**eine (langgestreckte) Linie herstellen** hat eine Linie gezogen

**a**

**etw. Zeichnen -** *einen Strich, eine Parallele mit dem Lineal ziehen*

*die Affäre zog immer größere Kreise* (verbreitete sich immer mehr)

**b**

**eine Vertiefung graben – (excavar)** *einen Graben, viele Furchen ziehen*

**c**

*eine Wand ziehen* (errichten, mauern)

**7**

**etw. in seine ganze Länge ausdehnen, strecken** = estirar hat - *Stoff, Garn (in die Länge) ziehen*

bildlich - *der Prozeß müsse künstlich in die Länge gezogen werden!*(absichtlich verzögert werden!) –

**8**

**etw. durch Strecken, Dehnen eines Werkstoffs erzeugen** hat – (fabricar) *Draht, Röhren, Kerzen ziehen*

bildlich - *die Spinne zieht Fäden* (sondert sie aus ihren Spinndrüsen ab)

umgangssprachlich *etw. zieht Fäden, Blasen* etw. ist zähflüssig (viscoso), bildet Fäden, Blasen - *Leim, Honig zieht Fäden*

**9**

*etw. zieht sich irgendwohin* etw. erstreckt sich irgendwohin hat - *die Straße zieht sich durch den Ort*

übertragen

*dieses Motiv zieht sich durch den ganzen Roman* (geht)

**10**

**etw. einsaugen, aufnehmen** (empapar, aspirar) hat - *den Atem durch die Nase ziehen - die Pflanzen ziehen Nahrung aus dem Boden - an etw. ziehen* an etw. saugen (succionar) - *an der Pfeife, an einem Strohhalm ziehen*

**11**

**Pflanzen anbauen, Tiere züchten** hat -(cultivar) *Gemüse, Blumen, Geflügel ziehen*

übertragen

*Ich ziehe ihn mir schon noch* (ich werde ihn schon noch nach meinem Willen formen) –  [lo educo]

**12**

**dient oft zur Umschreibung eines Verbalbegriffs;** hat; in Verbindung mit Substantiven *Nutzen aus etw. ziehen*

*aus etw. einen Schluss auf etw. ziehen* aus etw. auf etw. schließen (extraer una conclusión) f*alsche, übereilte Schlüsse ziehen*

*etw. in Zweifel ziehen* etw. bezweifeln

*jmdn. ins Vertrauen ziehen* (jmdn. in etw. einweihen)

**13**

**sich auf verschiedenartige Weise irgendwohin begeben, fortbewegen** ist gezogen

**a**

*heimwärts, in die Fremde ziehen*

übertragen *mancherlei Gedanken zogen durch seinen Kopf* (gingen)

**b**

umgangssprachlich **seinen Wohnsitz ändern, umziehen (mudarse de residencia, Freizügigkeit)**

*sie ziehen am 1. Oktober nach München*

**14**

*etw. zieht* hat

**a**

**ein Gerät arbeitet, funktioniert** *die Maschine, der Motor zieht einwandfrei*

**b**

**etw. lässt die nötige Luft durch, hat Zug** *die Zigarre, Pfeife zieht (la bombilla del mate)*

**15**

Hat *der Kaffee, Tee zieht* (das Kaffee-, Teewasser nimmt das Aroma auf) – absorbe el aroma

**16**

umgangssprachlich *etw., jmd. zieht* etw., jmd. macht Eindruck, hat Erfolg hat (impresiona bien, tiene éxito) *der Film, das Theaterstück zieht*

**17**

umgangssprachlich *es zieht (jmdm.)* es schmerzt (jmdn.) hat (algo duele o molesta) *es zieht (mir) im Rücken*

**18**

umgangssprachlich *es zieht* es entsteht Zugluft hat - *hier zieht es (aquí hay corriente)*

-o-o-

En español ***tirar:***

**1.**tr. Dejar caer intencionadamente algo. *Tirar el libro, el pañuelo.*

**2.**tr. Arrojar, lanzar en dirección determinada. *Juan tiraba piedras a Diego.*

**3.**tr. Derribar a alguien.

**4.**tr. Echar abajo, demoler y trastornar, poner lo de arriba, abajo. *Tirar una casa, unárbol.*

**5.**tr. Desechar algo, deshacerse de ello. *Esta camisa está para tirarla.*

**6.**tr. Disparar la carga de un arma de fuego, o un artificio explosivo. *Tirar uncañonazo, un cohete.* U. t. c. intr. *Tirar al alto, al blanco, a un venado.*

**7.**tr. Estirar o extender.

**8.**tr. Trazar líneas o rayas.

**9.**tr. Hacer sufrir un golpe o daño. *Tirar un pellizco, un mordisco, una coz.*

**10.**tr. En ciertos juegos, echar el objeto que decide la suerte, como en los dados. U. t. c. intr.

**11.**tr. En ciertos deportes de balón, pelota, etc., lanzarlo o impulsarlo para conseguirun tanto.

**12.**tr. Malgastar el caudal o malvender la hacienda. *Ha tirado su patrimonio.*

**13.**tr. Disparar una cámara fotográfica.

**14.**tr. Impr. [**imprimir.**](http://dle.rae.es/?id=L7WWOqr) *Tirar un pliego, un grabado.*

**15.**tr. Impr. Dicho generalmente de un periódico o de una publicación periódica:Publicar, editar un determinado número de ejemplares.

**16.**tr. Chile, Col. y Cuba. Conducir, transportar, acarrear.

**17.**tr. Cuba, R. Dom. y Ven. Cerrar con fuerza algo, especialmente una puerta.

**18.**tr. R. Dom. y Ven. Decir o proferir una pulla.

**19.**tr. p. us. Reducir a hilo un metal.

**20.**tr. desus. Devengar, adquirir o ganar. *Tirar sueldo, salario.*

**21.**tr. desus. Quitar, despojar.

**22.**tr. desus. Sacar, hacer salir a alguien de algún sitio. Era u. t. c. prnl.

**23.**intr. Atraer por virtud natural. *El imán tira DEL hierro.*

**24.**intr. Dicho de personas, animales o vehículos: Hacer fuerza para traer hacia sí opara llevar tras sí.

**25.**intr. Manejar o esgrimir ciertas armas según arte. *Tira bien A la espada, pero malA la pistola.*

**26.**intr. Sacar o tomar un arma o un instrumento en la mano para emplearlo.*Enfurecido, tiró DE navaja.*

**27.**intr. Producir la corriente de aire necesaria para mejorar la combustión. *Lachimenea tira mucho.* *Este cigarro no tira.*

**28.**intr. Apretar, ser demasiado estrecho o corto. *Me tira el hombro de la chaqueta.*

**29.**intr. Dicho de una persona o de una cosa: Atraer la voluntad y el afecto dealguien. *La patria tira siempre.* *A Juan le tira la milicia.*

**30.**intr. Dirigirse a uno u otro lado. *Al llegar a la esquina, tire usted a la derecha.*

**31.**intr. Dicho de una persona o de una cosa: Durar o mantenerse trabajosamente. *Elenfermo va tirando.* *El camión tirará aún un par de años.*

**32.**intr. Tender, propender, inclinarse.

**33.**intr. Dicho de una persona o de una cosa: Imitar, asemejarse o parecerse a otra.*Tira A la familia de su padre.*

**34.**intr. Poner los medios, disimuladamente por lo común, para lograr algo. *Ese tira Aministro.*

**35.**prnl. Abalanzarse, precipitarse a decir o ejecutar algo. *Se tiró A insultar a todos.*

**36.**prnl. Arrojarse, dejarse caer.

**37.**prnl. Echarse, tenderse en el suelo o encima de algo. *Tirarse en la cama.*

**38.**prnl. coloq. Poseer sexualmente a alguien.

**39.**prnl. coloq. Cuba y R. Dom. Comer o beber algo.